

✠ ✠ ✠ **HOKEHANKISD** ✠ ✠ ✠

SPECIAL PRAYER AND HOKEHANKISD FOR THE SOULS OF ALL THE MARTYRED HEROES OF SARDARABAD, PASH ABARAN, GHARAKILISE BATTLES AND THE HEROES OF THE SURVIVAL AND PROTECTION OF ARTSAKH

Requested by His Eminence Archbishop Anoushavan Tanielian,
Religious and Executive Councils
Der Hayr and Board of Trustees

ZVART ALBEYAZ (40th Day)
ALBEYAZ, BALJIAN & Tanielian SOULS

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Janet & Sergio Tovar
Alice & Mike Krikorian
Nicholas, Arianna and Isabella Krikorian
Lena & Kaloust Derderian and Family
Sossi Krikorian and Family
Tovar Family



Armenian Church Etiquette

ENTERING THE CHURCH

Your entrance into an Armenian Apostolic Church should be reverent and solemn. Always make the sign of the cross as you enter the Sanctuary. It is not appropriate to walk in the aisles when:

- The Gospel is being read
- The *Havadamk* (Nicene Creed) is in progress
- The Chalice Procession is occurring
- The priest is delivering the sermon
- The choir is singing *Soorp Soorp, Hayr Mer or Der Voghormia*
- Holy Communion is being distributed

Wait until the prayer or hymn is over and then proceed to take your place in a pew.

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, MAY 31, 2026 ☛



ՉԱՅՆ ԱԶ
ՀՈԳԵԳԱԼՈՒՄՏԷՆ ԵՏՔ Ա. ԿԻՐԱԿԻ
FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST

ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԴՊՐՈՅԻ
ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ԻՆ
SPECIAL SERVICE FOR
HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL 9:30 a.m.
Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816
Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393
E-mail: soorpkhatch@verizon.net
Web Page: www.soorpkhatch.org
Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

For All Sick  Parishioners

**ՅԱԿՈՒՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (5 . 16 - 20) -----

Հետեւաբար ձեր մեղքերը իրարու խոստովանեցէք եւ իրարու համար աղօթեցէք, որպէսզի բժշկուիք. որովհետեւ արդարի մը աղօթքը ազդեցիկ է եւ մեծապէս կ'օգնէ: Եղիա մեզի նման կիրքերու ենթակայ մարդ էր. բայց երբ աղօթեց որ անձրեւ չգայ, երեքուկէս տարի չանձրեւեց երկրի վրայ: Ապա դարձեալ աղօթեց, եւ երկինքը անձրեւ տեղաց ու երկիրը իր բերքը տուաւ:

Եղբայրներս, երբ ձեզմէ ոեւէ մէկը ճշմարտութեան ուղիէն մոլորի, եւ ուրիշ մը յաջողի գայն վերադարձնել, գիտցէ՛ք՝ թէ մեղաւորը իր մոլոր ճամբէն դարձնողը թէ՛ անոր հոգին մահուանէ կը փրկէ եւ թէ՛ իր բազմաթիւ մեղքերուն թողութիւն կը գտնէ:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ**

----- (4 . 25 - 30) -----

Մեր Տէրը Յիսուս Քրիստոս կ'ըսէ. --

- Ձեզի օրինակներով խօսիմ: Իսրայէլի մէջ բազմաթիւ այրինք կային Եղիայի օրերուն, երբ երեքուկէս տարի երկինքը չանձրեւեց եւ ամբողջ երկրին մէջ սաստիկ սով տիրեց: Բայց Եղիա անոնցմէ ոեւէ մէկուն չղրկուեցաւ, այլ զրկուեցաւ Սիդոնի մօտիկ Սարեփթա գիւղը բնակող այրի կնոջ մը: Նոյնպէս, Եղիսէ մարգարէի օրերուն Իսրայէլի մէջ բազմաթիւ բորոտներ կային, բայց անոնցմէ ո'չ մէկը բժկուեցաւ, այլ միայն Նէեման անունով ասորի մը:

Այս ակնարկութիւնները լսելով՝ ժողովարանին մէջ գտնուողները բարկութեամբ լեցուեցան: Ելան, Յիսուսը քաղաքէն դուրս հանեցին եւ գահավէժ ընելու նպատակով գայն տարին մինչեւ կատարը այն լեռան, որուն վրայ շինուած էր իրենց քաղաքը: Բայց Յիսուս անոնց մէջէն անցաւ գնաց:



JAMES 5:16-20

Therefore confess your sins to each other and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous man is powerful and effective.

Elijah was a man just like us. He prayed earnestly that it would not rain, and it did not rain on the land for three and a half years. Again he prayed, and the heavens gave rain, and the earth produced its crops.

My brothers, if one of you should wander from the truth and someone should bring him back, remember this: Whoever turns a sinner from the error of his way will save him from death and cover over a multitude of sins.

LUKE 4:25-30

I assure you that there were many widows in Israel in Elijah's time, when the sky was shut for three and a half years and there was a severe famine throughout the land. Yet Elijah was not sent to any of them, but to a widow in Zarephath in the region of Sidon. And there were many in Israel with leprosy in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed--only Naaman the Syrian."

All the people in the synagogue were furious when they heard this. They got up, drove him out of the town, and took him to the brow of the hill on which the town was built, in order to throw him down the cliff. But he walked right through the crowd and went on his way.



ԳՈՀԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ ԵՒ ԴՐՕՇԱԿԻ ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ

Կիրակի, 31 Մայիս, 2026-ին, Հայաստանի Անկախութեան 108-րդ տարեդարձին առիթով, Ս. եւ անմահ Պատարագի ընթացքին Հայաստանի Հանրապետութեան համար պիտի կատարուի յատուկ Գոհաբանական Աղօթք եւ դրօշակներու օրհնութիւն:

BLESSING OF THE FLAGS

Sunday, May 31, 2026 during badarak a thanksgiving prayer and blessing of the flags will be held for the Republic of Armenia in commemoration of the 108th Anniversary of the independence of Armenia.

REMEMBRANCE OF ST. ELIJAH

This Sunday, the Armenian Church remembers Elijah, the Messianic prophet of the Old Testament recorded in 1 and 2 Kings. Elijah was the greatest prophet in the Old Testament and therefore his feast day falls on a Sunday. He appeared along with Moses at the Transfiguration as the prophet of life and the new covenant; Moses was representative of the old covenant. The Armenian Church (like all the Eastern churches) holds Elijah in the highest esteem. Most importantly, Elijah did not experience death, but was taken to heaven, like the Holy Mother of God. He is mentioned in the Armenian hymn *Ee Verin Yerousasgem*, sung during the Requiem Service.

"Receive us in Jerusalem above, in the dwellings of the angels, in Eden, the paradise where Enoch and Elijah live worthily resplendent in dove-like purity and in old age. O merciful Lord, have mercy upon the souls of ours who have fallen asleep."



ՅԻՇԵԼՈՎ ԵՂԻԱ ՄԱՐԳԱՐԷՆ

Այս Կիրակի Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին կը յիշատակէ Եղիա մարգարէի տօնը, որուն մասին յիշուած է նաեւ Առաջին եւ Երկրորդ Թագաւորութեան գրքերուն մէջ: Եղիան կը նկատուի Հին Կտակարանի մեծագոյն մարգարէն եւ հետեւաբար, իր տօնը կը նշուի Կիրակի օր:

Անիկա Մովսէս մարգարէի հետ յայտնուեցաւ Քրիստոսի այլակերպութեան ժամանակ՝ որպէս կեանքի եւ Նոր Ուխտի մարգարէ: Իսկ Մովսէսը Հին Ուխտի ներկայացուցիչն էր:

Եղիա մարգարէն մահ չտեսաւ, այլ երկինք փոխադրուեցաւ Աստուածամօր նմանողութեամբ: Զայն կը յիշենք նաեւ «Ի վերին Երուսաղէմ» շարականին մէջ՝

«Ի վերին Երուսաղէմ ի բնակարանըս հրեշտակաց ուր Ենովք եւ Եղիա կան ծերացեալ աղաւնակերպ, ի դրախտին եղեմական պայծառացեալ արժանապէս. ողորմած Տէր, ողորմեա հոգւոցըն մեր նընջեցելոց»:

«Ընդունէ՛ մեզ վերին Երուսաղէմի մէջ, որ հրեշտակներու բնակարանն է: Եղեմի դրախտը, ուր Ենովք եւ Եղիա աղաւնիի անբժուութեամբ վայելչապէս պայծառացած՝ հինէն ի վեր կը գտնուին: Ողորմած Տէր, ողորմէ՛ մեր ննջեցեալներու հոգիներուն»:

REGISTER FOR DATEV SUMMER PROGRAM

IN PERSON: JUNE 28 – JULY 5, 2026

The Armenian Prelacy has planned an in person session of St. Gregory of Datev Institute Program for youth ages 13-18, scheduled to take place from Sunday, June 28 to Sunday, July 5, 2026, at Shiloh Bible Camp & Retreat Center in Hewitt, New Jersey and will include lectures and engaging discussions on faith related topics.

To register please go to the following link:

<https://armenianprelacy.org/programs/datev/>

If you have any questions, please contact Dn. Shant by email or by calling: shant@armenianprelacy.org 212-689-7810

SAINTS HRIPSIME AND GAYANE AND THEIR COMPANION

This Monday, June 1 and Tuesday, June 2, the Armenian Church commemorates the virgin saints Hripsime and Gayane and their companions. Thirty-three nuns, led by Gayane, left Rome and sought refuge in Armenia hoping to escape the Roman Emperor who desired one of the nuns, the beautiful Hripsime. In Armenia, King Dertad became captivated by Hripsime's beauty and sought to wed her. She refused. Enraged, the king had Hripsime (and the other nuns) imprisoned and tortured to death.

When Gregory was released from his imprisonment in the deep pit (Khor Virab) he built chapels over the relics of the nuns, which Catholicos Sahag Barteve later renovated. During the 7th century, churches were built over both sites. The church dedicated to Hripsime, built by Catholicos Gomidas, is considered to be an architectural masterpiece and influenced the future course of Armenian architecture.

Catholicos Gomidas also wrote a sharagan (hymn) in their memory—the well-known Antsink Nviryalk (Dedicated Beings). The two churches, as well as a third (Shoghakat) are in the city of Etchmiadzin (Vagharshapat), not far from the complex of buildings that comprise the Holy Mother See of Etchmiadzin, designated by UNESCO as a World Heritage site.

ՄԱՂՄՈՍ 6

Նեղութեան Մէջ Օգնութեան Աղօթք

- 1 Տէ՛ր, գայրոյթիդ մէջ մի՛ յանդիմաներ զիս, բարկութեանդ մէջ մի՛ պատժեր զիս:
- 2 Ողորմէ՛ ինձի, Տէ՛ր, տկար եմ ես. բժշկէ՛ զիս, որովհետեւ մինչեւ ոսկորներս կը դողամ:
- 3 Հոգիս ծանր խռովքի մէջ է. մինչեւ ե՛րբ, Տէ՛ր:
- 4 Դարձի՛ր, Տէ՛ր, եւ փրկէ՛ զիս. ազատէ՛ զիս մահու ընէն, որովհետեւ ողորմած ես:
- 5 Որովհետեւ մահուան մէջ ո՞վ պիտի յիշէ քեզ. անդրաշխարհին մէջ ո՞վ շնորհակալութիւն պիտի յայտնէ քեզի:
- 6 Հեծեծելէն յոգնեցայ, ամէն գիշեր ես լացով լուացի իմ մահիճս, եւ իմ արցունքներովս թրջեցի անկողինս:
- 7 Աչքս մաշեցաւ ողբալէն, տկարացաւ նեղութիւններէս:
- 8 Հեռացէ՛ք ինձմէ դուք բոլորդ, որ անիրաւութիւն կը գործէք, որովհետեւ Տէ՛ր՛ լսեց իմ լացս,
- 9 Տէ՛ր՛ լսեց իմ աղօթքս, եւ խնդրանքս ընդունեց:
- 10 Թող ամչնան ու սարսափի մատնուին բոլոր թշնամիներս. ամօթով մնան եւ իսկոյն հեռանան:

2026 FEASTS

- April 24 Feast of the Armenian Holy Martyrs of the Armenian Genocide
- May 3 Apparition of the Holy Cross
- May 14 Ascension
- May 24 Pentecost
- June 1 Saints Hripsimiank
- June 2 Saints Gayaniank
- June 6 Saint Gregory the Illuminator’s Delivery from the Pit
- June 7 Feast of Holy Etchmiadzin
- June 20 Discovery of St. Gregory the Illuminator’s Relics
- June 25 Saint Sahag and Saint Mesrob
- June 27 King Tirdat, Queen Ashkhen and Khosrovidoukht

Psalm 6

A Prayer for Relief in Times of Trouble

- 1 Lord, do not rebuke me in your anger or discipline me in your wrath.
- 2 Have mercy on me, Lord, for I am faint; heal me, Lord, for my bones are in agony.
- 3 My soul is in deep anguish. How long, Lord, how long?
- 4 Turn, Lord, and deliver me; save me because of your unfailing love.
- 5 Among the dead no one proclaims your name. Who praises you from the grave?
- 6 I am worn out from my groaning. All night long I flood my bed with weeping and drench my couch with tears.
- 7 My eyes grow weak with sorrow; they fail because of all my foes.
- 8 Away from me, all you who do evil, for the Lord has heard my weeping.
- 9 The Lord has heard my cry for mercy; the Lord accepts my prayer.
- 10 All my enemies will be overwhelmed with shame and anguish; they will turn back and suddenly be put to shame.



Այս տարի հոգեհանգիստ կարելի է կատարել հետեւալ տաղաւար տօներուն.

- Կիրակի, Յուլիս 12.....Այլակերպութիւն Քրիստոսի
- Կիրակի, Օգոստոս 16.....Սուրբ Աստուածածին
- Կիրակի, Սեպտեմբեր 13.....Խաչվերաց

NO HOKEHANKISD SERVICES ON THESE FEAST SUNDAYS:

- July 12.....Feast of the Transfiguration
- August 16.....Assumption of the Holy Mother of God
- September 13.....Exaltation of the Holy Cross